

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:54

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zaś i tłumom kiedy zobaczylibyście chmurę wznoszącą się z zachodów zaraz mówicie gwałtowny deszcz przychodzi i staje się tak
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też tłumom: Gdy zobaczycie chmurę podnoszącą się* na zachodzie, zaraz mówicie: Nadciąga burza – i tak się dzieje. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówił zaś i tłumom: Kiedy zobaczycie chmurę wznoszącą się na zachodzie, zaraz mówicie, że: Deszcz przychodzi i staje się tak
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zaś i tłumom kiedy zobaczylibyście chmurę wznoszącą się z zachodów zaraz mówicie gwałtowny deszcz przychodzi i staje się tak
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział też do tłumów: Gdy widzicie chmurę zbliżającą się z zachodu, zaraz mówicie: Nadciąga ulewa — i wkrótce rzeczywiście pada.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówił też do ludu: Gdy widzicie chmurę pojawiającą się od zachodu, zaraz mówicie: Nadchodzi ulewny deszcz. I tak jest.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówił też i do ludu: Gdy widzicie obłok wschodzący od zachodu, zaraz mówicie: Przychodzi gwałtowny deszcz; i tak bywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówił też i do rzeszej: Gdy widzicie obłok wschodzący od zachodu, wnet mówicie: Będzie deszcz, i tak bywa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówił także do tłumów: Gdy ujrzycie chmurę podnoszącą się na zachodzie, zaraz mówicie: Deszcz idzie. I tak się dzieje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedział też do tłumów: Gdy zobaczycie chmurę pojawiającą się od zachodu, zaraz mówicie: Deszcz nadchodzi, i tak jest.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział też do tłumów: Gdy ujrzycie chmurę pojawiającą się od zachodu, zaraz mówicie: Będzie deszcz. I tak bywa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A do tłumów mówił: „Kiedy zobaczycie chmurę przychodzącą z zachodu, zaraz mówicie: «Będzie deszcz». I tak bywa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówił również do tłumów: „ Gdy zobaczycie, że na zachodzie podnosi się chmura, zaraz mówicie: Deszcz idzie. I tak bywa. ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem Jezus zwrócił się do tłumu: - Gdy chmura pojawi się od zachodu, mówicie zaraz, że będzie deszcz i tak bywa.

¹⁾ <x>110 18:44-45</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do tłumów mówił: - Kiedy ujrzycie chmurę pojawiającą się na zachodzie, zaraz mówicie: Deszcz nadchodzi. I tak bywa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Казав він і натовпам: Коли побачите хмару, що сходить із заходу, одразу кажете, що насувається дощ, - і так стається.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadał zaś i tłumom: Gdyby ujrzelibyście chmurę urzeczywistniającą się na powrót w górę na miejscu pograżeń się w odzienie ciał niebieskich, prosto z tego - natychmiast powiadacie że: Ulewa przychodzi; i staje się w ten właśnie sposób.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale rzekł też tłumom: Kiedy widzicie obłok, co wschodzi od zachodu, zaraz mówicie: Nadchodzi ulewa, i tak się dzieje;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy powiedział Jezua do tłumów: "Kiedy widzicie, że chmury gromadzą się na zachodzie, od razu mówicie, że nadchodzi burza z deszczem,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł jeszcze do tłumów: "Kiedy widzicie obłok podnoszący się w stronach zachodnich, od razu mówicie: 'Nadciąga burza', i tak się dzieje.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie rzekł do tłumy: —Widząc, że od zachodu nadciągają chmury, mówicie: „Będzie deszcz”. I rzeczywiście pada!